

Lunes

19

19:00

diciembre
2016

Libros
en Casa Árabe

Auditorio de Casa Árabe

c/ Alcalá, 62 (Metro: Retiro, Príncipe de Vergara y Velázquez)

Entrada libre (hasta completar aforo).  En español y árabe con traducción simultánea.

Casa Árabe, editorial Verbum y la Escuela de Traductores de Toledo le invitan a la presentación de:

Mil y una Noches. Volver a un clásico

Con motivo de la nueva edición a cargo de Salvador Peña

Participan:

Salvador Peña, traductor y arabista. Universidad de Málaga

Abdelfattah Kilito, experto en literatura. Universidad Mohamed VI, Rabat

Hector Urien, narrador

Luis Rafael Hernández, director de la editorial Verbum

Presenta:

Pedro Villena, director general de Casa Árabe

La editorial Verbum ha publicado en el último trimestre de 2016 la que quizá sea la edición definitiva en castellano del clásico de la literatura árabe y oriental **“Mil y una Noches”**. Esta publicación es el fruto de siete años de trabajo del traductor y arabista Salvador Peña, quien ha llevado a cabo la grandiosa tarea de actualizar la versión y desvelar claves del texto original, desconocidas hasta la fecha, incluyendo la incorporación de pasajes que habían quedado eliminados por efecto de la censura.

Hasta la fecha, los lectores españoles habían podido disfrutar de este complejo y riquísimo texto gracias a versiones anteriores muy conocidas como la de Rafael Cansinos Assens o la del académico de la Real Academia de la Historia Juan Vernet. Según ha mencionado Luis Alberto de Cuenca, miembro del Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del CCHS-CSIC, “la de **Salvador Peña** es () la más precisa, la más fiel y, al mismo tiempo, la más elegante y legible que se haya publicado nunca en la lengua de Cervantes. La he conocido desde el comienzo de su gestación, y me consta su probidad insuperada en todos los aspectos que rodean una versión. Hasta los numerosos versos que jalonan, aquí y allá, el original árabe han sido objeto de una versión métrica en español por parte del profesor Peña, que no ha vacilado a la hora de entregarse por completo a un trabajo que supone un eslabón importantísimo en la cadena de las traducciones de las Noches a nuestra lengua.”

La presentación en Casa Árabe contará también con **Abdelfattah Kilito**, renombrado ensayista marroquí, especialista en literatura árabe clásica y autor del libro “El Ojo y la Aguja” (Menoscuarto ediciones), monografía también publicada este año y dedicada a desentrañar el interior de las historias aparecidas en Mil y una Noches y su relación con el lector. Por su parte **Héctor Urien**, narrador y gran conocedor de esta obra, complementará este acercamiento a la misma a través de la oralidad, vía de comunicación original de las historias, para dejar que el público experimente también la escucha de las palabras”.



Organizan:



Casa Árabe es un consorcio formado por:



www.casaarabe.es